

第 97 弹



原文：It is not death that a man should fear, but he should fear never beginning to live.

翻译：人的死亡并不可怕，可怕的是从未活过。

来自于：马可·奥勒留·安东尼 《沉思录》

分析：

1. It is not death that a man should fear,

直译：一个人应该害怕的不是死亡

意译：死不可怕

1) it is...that...：是强调句型

2) a man : 指代任何一个人

3) fear : 及物动词, 害怕

2. but he should fear never beginning to live.

直译：但他应该害怕从来没有开始活过

意译：可怕的是从未活过。

1) 前面用的是 man, 后面要用 he 与之匹配 (虽然泛指任何人)

2) fear+sth., 所以后面要用名词活动名词作为宾语。beginning to live 就是一个动名词短语, 可以做宾语

前半句中的 death 真的就是指生理上的死亡, 后半句中的 never beginning to live 并不是真正的“死亡”, 而是一种“肉体活着、精神已死”的状态, 这是一种什么状态? 有没有听说过“哀莫大于心死”? 差不多就是这种状态。这句话还让我想起了臧克家的纪念鲁迅时写的一句话: 有的人活着, 他已经死了; 有的人死了, 他还活着。

最后再对照学习一遍:

原文: It is not death that a man should fear, but he should fear never beginning to live.

翻译：人的死亡并不可怕，可怕的是从未活过。